Ministerul Educației și Cercetării

Contract de colaborare

Ministry of Education and Research

Collaboration Agreement

Договір про співпрацю N 31
08.05.2025

Частина контракту

I. Părțile contractate:

LICEUL REPUBLICAN CU PROFIL SPORTIV, cu sediul în Chișinău, Republica Moldova, cod poștal MD- 2043, str. Hristo- Botev nr. 2 reprezentat legal prin doamna Chiperi Anastasia,

ȘI

CLUBUL SPORTIV denumirea _____

adresa juridică _____

reprezentat legal prin doamnul/doamna _____

de comun acord au convenit să încheie prezentul contract de colaborare.

Сторони

I. The Parties:

REPUBLICAN SPORTS BOARDING LYCEUM, with the legal seat in MD 2043, 2 Hristo – Botev str. Chisinau, Republic of Moldova, legally represented by Ms. Chiperi Anastasia,

And the SPORTS CLUB (name) ВСП "Івано-Франківський фаховий коледж фізичного виховання Національного університету фізичного виховання і спо
legal seat довіреність від 08.09.2023 № 059-837

legally represented by Mr./Mrs. директор коледжу Пасічняк Л.В.

have agreed to sign the present collaboration agreement.

Об'єкт контракту

II. Obiectivul contractului:

Art .1. Colaborarea stabilită prin prezentul contract are ca obiect asigurarea din partea Liceului Republican cu Profil Sportiv, către delegația Clubului Sportiv (denumirea)_____

a tuturor condițiilor (*servicii de cazare și masa, transport, asistența medicală pe durata deplasării*) în cadrul competițiilor din Chișinău, Republica Moldova la care vor fi învitați.

Art.2. Clubul Sportiv

(denumirea)_____ se obligă să asigure aceleași condiții de mai sus delegației Liceului Republican cu Profil Sportiv în cadrul competițiilor la care vor fi învitați în localitatea (denumirea)_____ cât și în cazul în care tranzitează teritoriul (denumirea)_____ pentru participarea la alte competiții din teritoriul (denumirea)_____

Art. 3. Delegația unui club poate fi formată din echipa clubului respectiv, dar să nu depășească numărul maxim de 20 de persoane.

Prieguem gorobcy

II. Object of the Agreement:

Clause1.The Collaboration established by this agreement has the purpose to insure the Sports Club (name)_____ with all facilities (full board and loadging and transportation, free medical service for the duration of the competitions in the Republic of Moldova) **Clause2.**The Sports Club (name)_____ undertakes the delegation of Republican Sports Boarding Lyceum, to provide the same facilities mentioned in the Clause 1 in the period of competitions (name of the locality)_____

as well as transit the place (name)_____, for participation at other competitions in the (name of place)_____

Clause 3. The delegation of the club can be consist of the club team not more than 20 persons.

III. Durata colaborării:

Art.4. Prezentul contract intră în vigoare la data_____ o dată cu semnarea lui de către părți și este valabil pentru o perioadă nedeterminată, dacă niciuna din părți nu solicită rezilierea acestuia.

Термін дії договору

III. Validity of the agreement.

Clause 4. This agreement comes into force at (date) _____ from the moment it will be signed by the Parties and is valid for undetermined period, if none of the Parties demands the termination of the agreement.

IV. Obligațiile părților:

Art.5. Părțile se obligă să respecte întocmai obligațiile asumate prin capitolul II – obiectul contractului.

Art.6. Părțile semnatare vor avea în vedere învitarea celeilalte țări la un număr egal de competiții sportive organizate anual.

зобов'язання сторін

IV.Obligations of the Parties:

Clause 5. The parties undertake to respect the obligations written in paragraph II – the Object of the agreement.

Clause 6. The party will take into consideration to invite the other party at an equal number of sports competitions organized annually.

V. Încetarea contractului:

Art.7. Prezentul contract încetează în următoarele cazuri:

7.1. cererea expresă a uneia dintre părți, anunțată în scris, prin fax sau e-mail;

7.2. nerealizarea obiectivelor propuse de părți;

Розірвання договору

V.Agreement Termination:

Clause 7. The agreement terminates in the fallowing cases:

7.1 The request of one of the Parties, presented in a written form, by fax or per email.

7.2 The non- fulfilment of the objectives proposed by the Parties.

VI. Litigii:

Art.8. Orice neînțelegeri apărute între părțile semnatare ca urmare a derulării colaborării se vor rezolva pe cale amiabila, cu acordul părților în spiritual contractului.

VII.Disputes:

Будь-які непорозуміння вирішуються мирним шляхом за згодою сторін.

Clause 8. Any misunderstandings/disputes between the parties, which resulted during collaboration, will be solved amicably, with the agreement of the both Parties.

Clubul Sportiv

Director _____

_____

Nr._____**din**_____

Sports Club

Director _____

Accountant _____

No. _____ **from** _____

Liceul Republican cu Profil Sportiv

Director Chiperi A.

_____

Nr._____**din**_____

Republican Sports Boarding Lyceum

Director Chiperi A.

No. _____ **from** _____